

第十一課 練習解答

2013. 01. 11.

練習一 請翻譯下列的動詞

לָקַחְתִּי 4.	אָכַתְבּ 3.	אֶפְתַּח 2.	אֶמְלֹךְ 1.
我拿	我將寫	我將打開	我將統治
פָּתַחְתָּ 8.	תִּקְרָא 7.	תִּמְצָא 6.	תִּשְׁמֹר 5.
你打開	你（她）將喊叫	你（她）將找到	你（她）將保衛
הָיִית 12.	תִּפְתַּחִי 11.	תִּקְרָאִי 10.	תִּכְתְּבִי 9.
妳是	妳將打開	妳將喊叫	妳將寫
רָאָה 16.	יִקְרָא 15.	יִפְתַּח 14.	יִזְכֹּר 13.
他看見	他將喊叫	他將打開	他將記得
יָדְעָה 20.	תִּרְאֶה 19.	תִּמְצָא 18.	תִּמְלֹךְ 17.
她知道	她（你）將看見	她（你）將找到	她（你）將統治
עָשִׂינוּ 24.	נִמְצָא 23.	נִפְתַּח 22.	נִכְתַּב 21.
我們製造	我們將找到	我們將打開	我們將寫
עָלִיתֶם 28.	תִּקְרְאוּ 27.	תִּשְׁמְעוּ 26.	תִּכְתְּבוּ 25.
你們上去	你們將喊叫	你們將聽見	你們將寫
קָרְאתֶן 32.	תִּשְׁלַחְנָה 31.	תִּכְתְּבֶנָה 30.	תִּמְלֹכְנָה 29.
妳們喊叫	妳們（她們）將打發	妳們（她們）將寫	妳們（她們）將統治
כָּתְבוּ 36.	יִכְתְּבוּ 35.	יִזְכְּרוּ 34.	יִקְרְאוּ 33.
他們寫	他們將寫	他們將記得	他們將喊叫

練習二 請翻譯下列的句子

1.	בֵּת רוּת זָכְרָה אֶת בֶּן הָאִישׁ:
	路得的女兒記得這男人的兒子。
2.	בֵּת רוּת תִּזְכֹּר אֶת בֶּן הָאִשָּׁה:
	路得的女兒將記得這女人的兒子。
3.	אֲנִי שָׁמַעְתִּי אֶת קוֹל הַמַּיִם בֵּין הָעֵצִים וּבֵין הַמִּדְבָּר:
	我在這樹林和這曠野之間聽見這水的聲音。
4.	אֲנִי אֶשְׁמַע אֶת קוֹל הַמַּיִם בֵּין הָעֵצִים וּבֵין הָהָר:
	我在這樹林和這山之間將聽見這水的聲音。
5.	אֶנְחֵנוּ כָּתְבֵנוּ דָּבָר עַל הַשַּׁעַר בְּמוֹאָב:
	我們寫話語在摩押的這城門上。

6.	אֲנַחְנוּ נִכְתֹּב דָּבָר עַל הַשַּׁעַר:
	我們將寫話語在這城門上。
7.	רָחֵל פָּתְחָה אֶת שַׁעְרֵי הַמָּקוֹם:
	拉結打開這地方的諸大門。
8.	רָחֵל תִּפְתַּח אֶת שַׁעְרֵי בֵּית לָחֶם:
	拉結將打開伯利恆的諸城門。
9.	אַתְּ תִקְרְאִי אֶת שֵׁם הַבֵּת שָׂרָה:
	妳將叫這女兒的名字撒拉。
10.	אַתְּ קִרְאִית אֶת שֵׁם הַבֵּת נְעָמִי:
	妳叫這女兒的名字拿俄米。

練習三 請翻譯下列的句子

1.	אִם אַתָּה תִּשְׁמֹר אֶת בְּהֵמַת הַמִּשְׁפָּחָה אַתָּה תִּמְצָא שְׁלוֹם בְּשָׂדֶה:
	如果你將保衛這家族的牲畜，你將在這田野找到平安。
2.	עֶבֶד דָּוִד יָדַע כִּי דָוִד יִמְצָא כֶּסֶף בְּהָרֵי מוֹאָב:
	大衛的僕人知道大衛將在摩押的群山找到銀子。
3.	נְעָמִי עָמְדָה בֵּין הָעֵצִים וְהִיא אָכְלָה לֶחֶם שָׁם:
	拿俄米站在這樹林中，和她在那裡吃餅。
4.	אֲנַחְנוּ לִקְחָנוּ אֶת כָּלִי הָאָרֶץ עָשִׂינוּ דְּרָכִים וּבָתִּים בַּמִּדְבָּר:
	我們拿這地的諸器具，我們製造諸道路和諸房子在這曠野。
5.	אִם הַנֶּעֶר יִכְתֹּב לַנְּעָרָה וְאָז הוּא יִפְתַּח אֶת לֵב הַנְּעָרָה וְאֵת נַפְשׁ הַנְּעָרָה:
	如果這少男將寫給一個少女，那麼他將打開這少女的心和這少女的心靈。
6.	בֶּן יַעֲקֹב יִפְתַּח אֶת הָאֹהֶל וְהוּא יִמְצָא אֶת חֶרֶב יַעֲקֹב:
	雅各的兒子將打開這帳棚，和他將找到雅各的刀。
7.	אִם הִכְהֵן תִּמְצָא אֶת הַמִּים וְאָז הִיא תִקְרָא אֶל אֲנָשִׁים אֲשֶׁר שָׁמְרוּ אֶת הַמָּקוֹם:
	這祭司的母親將找到這水，然後她將叫保衛這地方的人們。
8.	אֲנִשִּׁי בֵּית לָחֶם מִצָּאוּ זָהָב בַּמִּדְבָּר וְכֹה אָמְרוּ נִמְלֵךְ בַּמִּדְבָּר לְעוֹלָם:
	伯利恆的人們在這曠野找到金子，和他們如此說：我們將在這曠野統治到永遠。

練習四 請試著翻譯下列的經文

1.	רָאִיתִי אֱלֹהִים פָּנִים אֶל פָּנִים:
創三十二 30 (希 31)	我面對面看見了上帝。

出十五 18	יהוה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:	2.
	耶和華將統治直到永永遠遠。	
書九 3	שָׁמְעוּ אֶת אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ לִירִיחוֹ וְלָעִי: יְהוֹשֻׁעַ יְרִיחוֹ 艾 耶利哥	3.
	他們聽見約書亞對耶利哥和對艾所做的。	
傳一 12	אֲנִי קְהֵלֶת הָיִיתִי מֶלֶךְ עַל יִשְׂרָאֵל בְּרוֹשָׁלַם: קְהֵלֶת 傳道者	4.
	我傳道者是國王在以色列在耶路撒冷。	
撒上二 12	וּבְנֵי עָלִי בְנֵי בְלִיעֵל לֹא יָדְעוּ אֶת יְהוָה: בְּלִיעֵל 惡劣 (音譯彼列) 以利	5.
	和以利的兒子們 (是) 惡劣的兒子們，他們不認識耶和華。	
詩十四 4	יְהוָה לֹא קָרָאוּ:	6.
	他們不喊叫 (指呼求) 耶和華。	

註：有些《聖經》的中文和希伯來文的經節編排不同，《詩篇》尤其顯著，因為《詩篇》的標題語（即中文以小字印刷的經文）在希伯來經文算為一節。本書以（希）加上阿拉伯數字表達希伯來文的經節。